

а применение отдельных положений данного Постановления не представляется возможным – возникает правовая коллизия. Способ её устранения – применение права по аналогии, что вызывает путаницу и, по мнению автора, несомненно, требует внесения изменений в упомянутый выше документ.

Литература

1. Земельный кодекс Российской Федерации : принят Гос. Думой 28 сентября 2001 г., одобрен Советом Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации 10 октября 2001 г.: по состоянию на 01 января 2014 г. : введ. Федер. законом от 25 октября 2001 № 136-ФЗ // Собрание законодательства Рос. Федерации – 2001. – № 44, ст. 4147.
2. Лесной кодекс Российской Федерации : принят Гос. Думой 8 ноября 2006 г., одобрен Советом Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации 24 ноября 2006 г.: по состоянию на 12 марта 2014 г. : введ. Федер. законом от 4 декабря 2006 № 200-ФЗ // Собрание законодательства Рос. Федерации – 2006. – № 50, ст. 5278.
3. Градостроительный кодекс Российской Федерации: принят Гос. Думой 22 декабря 2004 г., одобрен Советом Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации 24 декабря 2004 г.: по состоянию на 01 января 2014 г.: введ. Федер. законом от 29 декабря 2004 № 190-ФЗ // Парламентская газета – 2005. – № 5-6.
4. Об общих принципах организации местного самоуправления: федеральный закон от 06 октября 2003 № 131-ФЗ : принят Гос. Думой 16 сентября 2003 г. : одобрен Советом Федерации 24 сентября 2003 г. : с изм. от 30 января 2014 г. // Российская газета – 2003. – 8 октября.
5. О структуре федеральных органов исполнительной власти : указ Президента Российской Федерации от 21 мая 2012 № 636 // Российская газета – 2012 – 22 мая.
6. О составе и порядке подготовки документации о переводе земель лесного фонда в земли иных (других) категорий: Постановление Правительства Российской Федерации от 28 января 2006 г. № 48 г. // Российская газета – 2006 – 22 февраля.
7. Об утверждении Положения об определении функциональных зон в лесопарковых зонах, площади и границ лесопарковых зон, зеленых зон: постановление Правительства Российской Федерации от 14 декабря 2009 года № 1007 : изм. от 1 ноября 2011 г. // Собрание законодательства Рос. Федерации – 2009. – № 51 ст. 6312.
8. Акмалова А.А. Актуальные проблемы муниципального права России. Курс лекций/ А.А. Акмалова - М.: РАГС, 2009. – 400 с.
9. Советников И.В. Актуальные вопросы перевода земель лесного фонда в земли населенных пунктов и правового статуса городских лесов // Местное право. 2010 - № 1 - С. 27-32.
10. URL: www.rosleshov.gov.ru/stat/12/Plocshady_zemely_na_kotoryh_raspolozheny_lesa.xls

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Лингвокультурный анализ языковых сущностей

Зорина А.А., Шульга Е.В.

Университет машиностроения

89296282051 alesinia85@mail.ru, shulga.katya@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается понятие символа в лингвокультурологии. Анализируются национально-специфичные символы в русской и англоязычной культурах.

Ключевые слова: символ, знак, образ, архетип.

В чем главное отличие человека от животного? Извечный вопрос, который задают себе на протяжении многих веков миллионы людей. Среди всех потребностей человека главной для него является потребность в символизации. Именно символизация отличает людей от животных. Мир смыслов, в котором человек жил на протяжении всей истории, задавался ри-

туалами. Ритуальные действия - это символы, знание которых определяло социальную значимость личности и уровень владения культурой. Таким образом, уже с самого начала появления символов и до сих пор они не существуют сами по себе, а являются продуктом человеческого сознания.

Связь между людьми заложена в самом слове «символ». С греческого «символ» означает знак, примета. С древних времен этим словом обозначали черепок, который являлся знаком дружеских отношений. Расставаясь с гостем, хозяин вручал ему половинку черепка, а вторую оставлял у себя. Через какое бы время этот гость снова ни появился в доме, его узнавали по черепку. «Удостоверение личности» – это изначальный смысл слова «символ» в античности.

Интерес к символу велик как в лингвистике, так и в философии, семиотике, психологии, литературоведении, мифопоэтике, фольклористике, культурологии и т.д. Результатом интереса стало несколько представлений о символе:

- 1) символ – понятие, тождественное знаку (в искусственных формализованных языках);
- 2) универсальная категория, отражающая специфику образного освоения жизни искусством (в эстетике и философии искусства);
- 3) некоторый культурный объект, значение которого является конвенциональным (т.е. закрепленным в словарях) аналогом значения иного объекта (в культурологии, социологии и ряде других гуманитарных наук);
- 4) символ как знак, который предполагает использование своего первичного содержания в качестве формы для другого содержания (широкое понимание символа, существующее во многих гуманитарных науках – философии, лингвистике, семиотике и т.д.) [3].

Для лингвокультурологии более близким является четвертое понимание символа как знака, в котором первичное содержание выступает формой вторичного. Пример языкового символа. *Радуга* у русских – символ надежды, благополучия, мечты, т.е. она имеет позитивное значение; отсюда выражения *радужные мечты*, *радужное настроение*, *радужные надежды* и т.д. Этот символ произошел из библейской легенды: после всемирного потопа Бог в знак договора с людьми, что потопа больше не будет, оставил на земле радугу. Таким образом, метафора превращается в символ [3].

Важнейшим свойством символа является его образность, и многие ученые подходят к понятию символа через образ. Во многих определениях присутствует взаимосвязь «образ – символ – знак». Символ и знак имеют много общего: оба построены по трехкомпонентной модели (означаемое – означающее – семиотическая связка), конвенциональны и т.д. Но смысл знака, в отличие от символа, должен быть не только конвенционален, но и конкретен, например, знаки дорожного движения достаточно конкретны. По словам Н.Д. Арутюновой, знаки конвенционализируются, а символы канонизируются: крест становится символом страдания, символом объединения пространства и т.д. Символ, в отличие от знака, не подразумевает прямого указания на обозначаемый предмет. «Знаками регулируют движение по земным, водным и воздушным путям, символы ведут по дорогам жизни».

Так, нос – символ уязвимого места в человеке, отсюда ФЕ утереть нос, водить за нос, прищемить нос, хоть кровь из носу. Еще один символ носа как прибор реагирования выделяется из следующих ФЕ: не по носу (не нравится), крутить носом (выражать несогласие), воротить нос (выражать презрение).

Знак может стать символом, если его употребление предполагает реакцию не на сам символизирующий объект, а на целый спектр вторичных общепринятых значений. Знаки требуют понимания, а символы – интерпретации.

Например, христианским символом, имеющим распространение в разных культурах, является число семь (в германских культурах число девять); в русской культуре семь – символ чего-то чрезмерного: за семью замками (печатами) – очень сильно скрыть, в глубокой тайне; семь пядей во лбу – очень умный; за семь верст киселя хлебать – очень далеко; семь потов сошло – очень устал; семь пятниц на неделе – часто менять свое решение; быть на седьмом небе – быть очень счастливым. Сорок в значении «много» встречается только в рус-

ской культуре, поэтому фразеологизм «сорок сороков» является культурно специфичным.

Целый ряд символов является национально-специфичным. Например, китайцы вписывают в изображение луны жабу и зайца (символы бессмертия), а в солнце – ворона (символ сыновей почтительности). В славянской культуре эти символы имеют другое значение: заяц – символ трусости, ворон – вещая птица, которая, подлетая к жилью, приносит несчастье, и т.д. Символами славянской культуры являются также крест, хлеб, меч, кровь, круг, гнездо, земля, вода, огонь и др.

Приведем примеры *национально-специфичных символов русской культуры* в представлении иностранцев:

- «Иван» – образ России как необразованной, грубой страны.
- «Медведь» – олицетворение России, русского человека.
- «Русская матрешка»
- «Самовар»
- «Балалайка»
- «Тройка»

За рубежом очень распространенными символами России выступают – водка, черная икра, красная рыба, сметана, блины, пельмени, борщ, пряники, ярмарка, балет.

Одним их ключевых символов американской цивилизации является «Мейфлауэр» – корабль, на котором прибыли первые английские поселенцы-колонисты в Северную Америку в 1620 г. Этот символ несет на себе отпечаток мессианских идей и замыслов.

Еще со времен Колумба Америка представала как рог изобилия, обещающий свободу и богатство. Америку называли и страной мечты. Само выражение «американская мечта» ввел в обиход историк Д. Труслоу Адамс в 1931 г. как выражение представлений об историческом предназначении Америки, ее достижениях и национальных идеалах. «Не найти другой такой цивилизации, в чьей истории мечта играла бы столь важную роль ...».

Наиважнейшую роль в поддержании стабильности функционирования и развития символической системы играют государственные и политические символы.

Государственный флаг США состоит из 13 чередующихся белых и красных горизонтальных полос (7 красных и 6 белых), означающих 13 штатов, объединившихся в 1776 г. в единое государство. В левом верхнем углу флага расположен синий прямоугольник с белыми пятиконечными звездами, количество которых соответствует числу штатов, входящих в федерацию. Президент Вильсон в 1917 г. дал следующую характеристику национальному флагу: «Этот флаг есть эмблема нашего единства, нашей силы, нашего мышления и намерений нашей нации».

Государственный герб США (в американском варианте он именуется «великая печать» (great seal) представляет собой изображение орла с распростертыми крыльями, в лапах которого оливковая ветвь (символ мира) и 13 стрел (символ войны). На груди орла – щит, повторяющий цвета государственного флага, в клюве орел держит ленту с надписью по-латыни “E pluribus unum” («Из многих один» или «Един в многообразии»). Над головой орла – розетка с 13 (по количеству первых штатов) пятиконечными звездами. Утвержден 20 июня 1782 г.

Символика государственного флага и государственной печати США означает «единую нацию под покровительством Бога». Идею богоизбранности наиболее ярко олицетворяет символика обратной стороны государственной печати, где в геометрическую фигуру треугольника (христианский символ Троицы) вписана эмблема, получившая в христианской и масонской символике обозначение «всевидящего ока Божьего».

Белоголовый американский орел – главный государственный символ США. Этот вид орла встречается по всему Североамериканскому континенту. Он был избран в качестве главной гербовой фигуры на государственной печати США в 1782 г., когда шло становление американской демократии.

Ковбой – один из весьма популярных символов американцев. В целом, архетип супергероя необычайно близок американскому сознанию. Он находит свое выражение в самых разных образах – это честный детектив, супермен-бизнесмен, полицейский, Бэтмен, человек-

паук, агент ФБР и т.д. Таким образом, в американской культуре формируется своеобразная концепция сверхчеловека.

С.Г. Тер-Минасова провела социологическое исследование среди российских студентов с целью выявить символы на основе языковой картины мира и выявила следующие символы США: улыбка, деньги, супермаркет, Диснейленд, Макдональдс, Бродвей, поп-корн, джинсы, жевательная резинка, гамбургер, кока-кола, апельсиновый сок, домашнее видео, торнадо, машины, бейсбол и т.д.

Важное место в системе культурной символике Великобритании принадлежит следующим символам: лев – символ Соединенного королевства и британского народа; единорог – символ чистоты и чести; корона – символ монархии; гвардейцы – символ чести и служения монархии; фрегат «Виктория» – символ бывшего британского владычества на морях; роза – символ ряда английских королевских династий; цветок мака – один из символов мира в Великобритании.

Символ имеет архетипическую природу и передается на бессознательном уровне.

Архетип (К.Г. Юнг) – это генетически фиксированные древние образы и социально-культурные идеи, которые являются достоянием «коллективного бессознательного» и лежат в основе творчества. Эти первичные образы и идеи воплощаются в виде символов в мифах и верованиях, в произведениях литературы и искусства. Вся поэзия пронизана архетипами, которые есть первичные образы, прежде всего, природы: лес, поле, море, рождение, брак, смерть и т.д. Чистейшие архетипы встречаются в мифологии и фольклоре.

Основные черты архетипов К. Юнга: произвольность, бессознательность, автономность, генетическая обусловленность. Основные выделенные им архетипы: тень, герой, дурак, мудрый старик (старуха), Прометей и др.

Архетипы воплощаются в большом количестве символов, поэтому можно говорить об архетипических символах – Мировое дерево, Мировое яйцо, Мировая гора и т.д.

С точки зрения Г.Д. Гачева, для американской цивилизации свойственен архетип Колумба – открывателя, первопроходца и изобретателя.

Довольно часто символами могут стать цветообозначения. По утверждению Л. Витгенштейна: «Цвет побуждает нас философствовать». Во все времена ученые бились над загадкой проблемы цвета. Последние исследования показывают, что за цвет отвечают у человека пигментные гены, составляющие определенный индивидуальный набор. Поэтому два человека могут смотреть на цвет по-разному. Следовательно, цветовой язык человека ментален по своей природе. За цветом люди видят смыслы.

Рассмотрим социокультурную специфику цветов белый и черный. *White man* – это не просто человек с белой кожей, представитель белой расы. В следующем примере *white man* предполагает, по-видимому, только американцев, хотя с точки зрения антропологии испанцы и мексиканцы также являются представителями «белых»: “And sometimes her husband brought visitors, Spaniards or Mexicans or occasionally white men (D.H. Lawrence)”.

Словосочетание ‘white man’ означает человека приличного, благовоспитанного, порядочного», в то время как словосочетание ‘black man’ несет отрицательный оттенок и синонимично словам со значением «дьявол», «злой дух», «сатана».

Для английского языка характерно традиционное соотнесение черного цвета с чем-то плохим, а белого – с хорошим. Например, *black sheep*, *black market*, *blackmail*, *Black Gehena*, *black soul*. Во всех этих случаях черный цвет ассоциируется со злом; к тому же это цвет траура, цвет смерти: *black dress*, *black armband*. Напротив, *white* – цвет мира (*white dove*). Даже когда *white* соединяется с существительным, обозначающим нечто плохое, *white* смягчает, облагораживает негативное значение последнего: *white lie* – ложь во спасение, морально оправданная ложь (ср. русское «черная зависть» – «белая зависть»).

Вообще метафорическое значение белого и черного цветов в русском и английском языках похоже. Интересное культурное различие обусловлено климатом: русские откладывают что-то жизненно важное на черный день, а англичане – на дождливый день: *against a rainy day*.

Можно привести еще несколько примеров, иллюстрирующих различия в словосочетаниях «карие глаза» и «коричневый портфель». Оба словосочетания будут переводиться с помощью слова brown (brown eyes, brown bag). «Очи черные» – излюбленное выражение русских, однако словосочетание black eyes нетипично для английского языка. С другой стороны, английское выражение hazel eyes не имеет русского эквивалента. Оттенки волос – светлые, светло-русые, льняные, белокурые – будут переводиться как blond. Значение словосочетания «седые волосы» в английском языке уточняется: gray, white hair.

Символическое значение цветов также различается. Цвет blue в США связывается с печалью и меланхолией, например to feel blue. Кроме того, в американском варианте английского языка существует множество устойчивых словосочетаний с компонентом blue, которые не имеют аналогов в русском языке:

- 1) bluescoat «синий мундир»: а) американский солдат XIX века; б) полицейский;
- 2) blue-collar – производственные рабочие средней и низкой квалификации;
- 3) bluegrass: а) «голубая трава», мятлик, широко распространенный в некоторых частях США; б) народная музыка юга США;
- 4) blue laws – (связано с тем, что первоначально печатались на голубой бумаге) пуританские законы, запрещающие танцы, шоу, спорт, продажу алкогольных напитков и т.д. по воскресеньям;
- 5) blue-plate special – комплексный обед (ланч), подаваемый в ресторане на большой тарелке с небольшими отделениями (первоначально синего цвета) и т.д.

В русском языке выражение «синяя птица» символизирует погоню за счастьем. Слово красный семантически связано со словом красивый: красная девица, красное словцо, красный угол. В английском языке такая связь отсутствует.

Русские говорят: тоска/скука зеленая; американцы же связывают этот цвет с завистью или ревностью (green-eyed monster), а также с властью денег (green power). Кроме того, зеленый цвет ассоциируется с Ирландией и Днем Св. Патрика, широко отмечаемого в США.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что понятие символа многозначно. Символ можно определить, сравнив с понятиями знака и образа. Тогда символ можно представить как образ, взятый в аспекте своей знаковости, и как знак, наделенный неисчерпаемой многозначностью образа. Символ нельзя «расшифровать» усилием рассудка, он неотделим от структуры образа. Т.е. отличие символа от знака в том, что для знаковой системы многозначность есть помеха, мешающая рациональному функционированию знака, в то время как символ тем содержательнее, чем он более многозначен. Сама структура символа направлена на то, чтобы представить через единичное явление, целостный образ мира.

Литература

1. Витгенштейн Л. Философские исследования / Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985.
2. Гачев Г. Ментальности народов мира. - М., Алгоритм, Эксмо, 2008.
3. Маслова В. Лингвокультурология - М., «Академия» 2001.
4. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. - М., «Слово», 2000.

Обучение чтению как виду речевой деятельности в процессе изучения языка для специальных целей

Мишина Е.Ю., Тартаковская Е.В.
Университет машиностроения

8 (499) 764-15-31; mishinaey@mail.ru 8 (495) 676-71-39; tarta@comtv.ru

Аннотация. В статье рассмотрено чтение как вид речевой деятельности, способствующий развитию навыков и умений устной речевой коммуникации. Чтение характеризуется как средство обучения по содержанию и основным принципам обучения, а также последовательности обучения. Предлагается методика обучения чтению в неязыковом вузе. Текст оценивается как коммуникативно-речевая